

Carta montrealese
dei **diritti** e delle
responsabilità



Charte montréalaise
des droits et responsabilités



ville.montreal.qc.ca/chartedesdroits

Montréal

La *Carta montrealense dei diritti e delle responsabilità* è stata adottata all'unanimità dal Consiglio comunale di Montreal il 20 giugno 2005 (Regolamento 05.056), e è entrata in vigore il primo di gennaio 2006. Le modifiche alla *Carta montrealense dei diritti e delle responsabilità* sono state adottate all'unanimità dal Consiglio comunale di Montreal il 21 novembre 2011.

Prodotto dal Servizio per le risorse umane e le comunicazioni e la Direzione della Cancelleria presso la Direzione generale

Marzo 2013

ISBN: 978-2-7647-1030-2

Grafica: Langevin et Turcotte

Illustrazioni : Philippe Béha



P r e m e s s a

La *Carta montrealense dei diritti e delle responsabilità* poggia sui valori della dignità umana, della giustizia, della pace, dell'uguaglianza, della trasparenza e della democrazia. Questi stessi valori condivisi dalle cittadine e dai cittadini di Montreal sono alla base dei diritti umani riconosciuti dalle Nazioni Unite.

La *Carta montrealense* stabilisce con un approccio innovativo il principio dei diritti e, parallelamente, delle responsabilità, costituendo una sorta di contratto sociale che prevede l'impegno concreto della Città di Montreal e di tutto il suo personale ai fini del costante miglioramento dei servizi alla popolazione.

La *Carta montrealense* introduce una figura neutra e imparziale, l'ombudsman di Montreal, per favorire le soluzioni a eventuali controversie fra cittadini e Città in merito ai contenuti della carta stessa. Ma è soprattutto grazie a uno sforzo comune delle cittadine e dei cittadini di Montreal che è possibile assicurare il rispetto dei diritti in essa enunciati.

Concepita sin dall'inizio dai cittadini e per i cittadini, con il contributo di numerosi esperti e del Gruppo di lavoro sulla democrazia, la *Carta montrealense* è stata oggetto di una prima revisione, anche questa volta con la partecipazione della popolazione e del Gruppo di lavoro sulla democrazia, al fine di apportarvi miglioramenti in conformità all'articolo 42. Sono stati pertanto riformulati o aggiunti numerosi impegni, per esempio nel capitolo su democrazia, ambiente e sviluppo sostenibile, al fine di meglio rispondere al contesto attuale.

La *Carta montrealense dei diritti e delle responsabilità* è un testo fondamentale per le cittadine, i cittadini e la Città di Montreal. Si tratta di una novità assoluta nel Nord America.

Gruppo di lavoro sulla democrazia

Posto sotto la responsabilità del sindaco, il Gruppo di lavoro sulla democrazia è composto da cittadine e cittadini la cui missione è di sviluppare, insieme alla Città di Montreal, strumenti che favoriscano la partecipazione pubblica. Il Gruppo di lavoro ha collaborato strettamente all'elaborazione della Carta montrealese e alla sua revisione.

Il Gruppo di lavoro sulla democrazia è un'esperienza unica a Montreal e negli annali della democrazia comunale. Infatti, attraverso il Gruppo di lavoro la società civile può partecipare all'introduzione di strumenti di democrazia.



CARTA MONTREALESE DEI DIRITTI E DELLE RESPONSABILITÀ

Considerato il consenso raggiunto al Vertice di Montréal (2002) in favore di una *Carta Montrealese dei Diritti e delle Responsabilità*, che richiami i valori che uniscono e animano le cittadine e i cittadini di Montréal e definisca i loro diritti nella città;

Considerato che le cittadine e i cittadini, insieme con la Città di Montréal, sono responsabili di promuovere i valori civici che favoriscono la sicurezza nella città, i rapporti di buon vicinato, il rispetto degli ambienti di vita nonché il rispetto e la protezione dell'ambiente naturale;

Considerato che le cittadine e i cittadini della città di Montréal godono dei diritti e delle libertà proclamati e garantiti nella *Dichiarazione Universale dei Diritti dell'Uomo* del 10 dicembre 1948 e dagli strumenti internazionali e interamericani sui diritti della persona di cui il Canada è firmatario, e ai quali il Québec si dichiara vincolato;

Considerato che tutti i diritti fondamentali sono interdipendenti, indivisibili e intimamente interconnessi tra loro secondo i principi enunciati nella *Dichiarazione di Vienna sui diritti umani e Programma d'azione* adottata dalla Conferenza Mondiale delle Nazioni Unite sui Diritti Umani (1993);

Considerato che le cittadine e i cittadini della città di Montréal godono dei diritti fondamentali proclamati e garantiti dalla *Carta dei diritti e delle libertà della persona* del Québec (1975) e dalla *Carta canadese dei diritti e delle libertà* (1982);

Vista la *Dichiarazione di Montréal contro la discriminazione razziale* (1989) e la *Proclamazione del 21 marzo* come «*Giornata internazionale per l'eliminazione di tutte le forme di discriminazione razziale* » (2002);

Vista la *Dichiarazione di Montréal sulla diversità culturale e sull'inclusione*;

Vista l'adesione della Città di Montréal alla *Dichiarazione mondiale sulle donne nel governo locale* della IULA (*International Union of Cities and Local Authorities*, Unione Internazionale delle Città e dei Governi Locali) (2002);

Vista la *Dichiarazione di Montréal in occasione della Giornata Internazionale della donna* (2005);

Vista la *Dichiarazione di Principio della comunità montrealese in materia di sviluppo sostenibile* (2003);

Considerato che la Città di Montréal riconosce che attraverso l'insieme dei suoi interventi e l'esercizio delle sue competenze può contribuire a promuovere i diritti e le responsabilità delle cittadine e dei cittadini;

Considerato che la Città di Montréal intende impegnare i propri eletti, il personale, gli enti paramunicipali e le società controllate dalla Città in un processo volto alla promozione e alla protezione della cittadinanza inclusiva;

Considerato che ogni cittadina e cittadino della città di Montréal ha la responsabilità di non pregiudicare il pieno esercizio dei diritti degli altri compromettendo la qualità della vita e della dignità di ciascuno;

Considerato che ogni cittadino e ogni cittadina della città di Montréal ha la responsabilità di rispettare la legge, i regolamenti e il bene comune;

Vista

che la *Carta montrealese dei diritti e delle responsabilità* costituisce uno strumento originale messo a disposizione delle cittadine e dei cittadini della città di Montréal perché vi si possano ispirare nella vita quotidiana così come nell'esercizio dei propri diritti e delle proprie responsabilità e possano invocarlo davanti all'ombudsman della Città di Montréal nel caso in cui ritengano di essere stati lesi da una decisione, un'azione o un'omissione della Città di Montréal, di una società paramunicipale, di una società controllata, da un funzionario, un impiegato o da altra persona che presti la propria opera per la Città;

La Città di Montréal proclama con la presente *Carta montrealese dei diritti e delle responsabilità* il proprio impegno a sviluppare insieme con le cittadine e cittadini il rispetto di tali diritti e l'esercizio di tali responsabilità e ad assicurarne l'applicazione.



Principi e valori

ARTICOLO 1 | La città costituisce un territorio e uno spazio di vita dove devono essere promosse la dignità e l'integrità dell'essere umano, la tolleranza, la pace, l'inclusione e l'uguaglianza tra tutte le cittadine e tutti i cittadini.

ARTICOLO 2 | La dignità dell'essere umano non può essere salvaguardata senza un'azione costante e collettiva di lotta alla povertà e a tutte le forme di discriminazione, e segnatamente quelle fondate sull'origine etnica o nazionale, il colore, l'età, la condizione sociale, lo stato civile, la lingua, la religione, il sesso, l'orientamento sessuale o la disabilità.

ARTICOLO 3 | Il rispetto, la giustizia e l'equità sono valori da cui discende la volontà collettiva di rafforzare e consolidare la posizione di Montréal in quanto città democratica, solidale e inclusiva.

ARTICOLO 4 | La trasparenza nella gestione degli affari della Città contribuisce alla promozione dei diritti democratici delle cittadine e dei cittadini.

ARTICOLO 5 | La partecipazione delle cittadine e dei cittadini negli affari della Città contribuisce alla costruzione della fiducia nei confronti delle istituzioni democratiche, al rafforzamento del sentimento di appartenenza alla città e alla promozione di una cittadinanza attiva.

ARTICOLO 6 | La crescita personale delle cittadine e dei cittadini comporta che essi vivano in un ambiente fisico, culturale, economico e sociale che protegga ed arricchisca l'habitat collettivo.

ARTICOLO 7 | La protezione dell'ambiente e lo sviluppo sostenibile hanno un impatto positivo sullo sviluppo economico, culturale e sociale, contribuendo al benessere delle generazioni presenti e future.

ARTICOLO 8 | Il riconoscimento, la conservazione e la valorizzazione del patrimonio concorrono al mantenimento e al miglioramento della qualità della vita delle cittadine e dei cittadini nonché alla rinomanza dell'identità montrealese.

ARTICOLO 9 | La cultura si pone al centro dell'identità della storia e della coesione sociale di Montréal e costituisce un motore fondamentale del suo sviluppo e del suo dinamismo.

ARTICOLO 10 | Un'equa offerta di servizi tiene conto della diversità dei bisogni delle cittadine e dei cittadini.

ARTICOLO 11 | Il tempo libero, l'attività fisica e lo sport costituiscono aspetti della qualità della vita che contribuiscono allo sviluppo complessivo della persona e all'integrazione culturale e sociale.

ARTICOLO 12 | Il cosmopolitismo di Montréal costituisce una ricchezza che viene valorizzata dalla promozione dell'inclusione e dell'armonia nelle relazioni tra le comunità e gli individui dalle più diverse origini.

ARTICOLO 13 | Montréal è una città francofona i cui servizi municipali per le cittadine e i cittadini sono a norma di legge accessibili anche in inglese.

ARTICOLO 14 | Ogni cittadina e cittadino della città di Montréal è tenuto a non ledere i diritti degli altri.

Diritti, Responsabilità E Impegni

CAPITOLO 1

Vita democratica

ARTICOLO 15 | Diritti e responsabilità

Le cittadine e i cittadini godono dei diritti democratici e partecipano, insieme con l'amministrazione comunale, a uno sforzo collettivo volto ad assicurare il godimento di tali diritti contribuendovi attivamente con azioni compatibili con gli impegni enunciati nel presente capitolo.

Le cittadine e i cittadini esercitano il proprio diritto di voto e, secondo le proprie possibilità, partecipano agli affari della Città, si informano, prendono parte ai dibattiti di loro interesse ed esprimono, nel pieno rispetto dell'individuo, opinioni consapevoli e informate al fine di influenzare le decisioni.

ARTICOLO 16 | Impegni

Al fine di favorire la partecipazione dei cittadini e delle cittadine agli affari della Città, la Città di Montréal si impegna a:

- a) promuovere la partecipazione pubblica e, a questo fine, fornire ai cittadini e alle cittadine informazioni utili, formulate in un linguaggio chiaro, e sostenere pratiche comunicative appropriate;
- b) facilitare l'accesso ai documenti relativi agli affari della Città;
- c) assicurare la credibilità, trasparenza e efficacia delle consultazioni pubbliche grazie all'introduzione e al mantenimento di procedure atte a questo fine;
- d) rendere accessibili alle cittadine e ai cittadini, su base annuale, un sunto del bilancio finanziario del Comune, nonché di un documento esplicativo del piano finanziario e del programma triennale relativo alle immobilizzazioni, al fine di incoraggiare la loro partecipazione;

dd) sostenere processi pubblici di pianificazione finanziaria finalizzati alla preparazione del bilancio della Città di Montréal e del programma triennale relativo alle immobilizzazioni;

e) prendere, di concerto con i propri partner sul territorio, provvedimenti adeguati volti a promuovere i diritti espressi nella presente Carta, così come le responsabilità e i valori ivi iscritti, attuando, a tal fine, iniziative di sensibilizzazione e educazione;

f) favorire la rappresentanza all'interno di tutti gli organi consultivi e deliberativi, di donne di qualsiasi origine, delle popolazioni autoctone, delle minoranze visibili, dei membri di ogni comunità etnoculturale e dei giovani;

g) sostenere l'uguaglianza tra donne e uomini;

h) mantenere, per regolamento del Consiglio Comunale, il diritto d'iniziativa dei cittadini e delle cittadine in materia di consultazione pubblica;

i) combattere la discriminazione, il profilaggio razziale e quello sociale, la xenofobia, il razzismo, il sessismo, l'omofobia, la povertà, l'esclusione e la discriminazione per età, che per loro natura minano i fondamenti di una società libera e democratica;

l) pianificare il rinnovamento della funzione pubblica montrealese favorendo l'accesso ad essa da parte dei giovani e attraverso forme di reclutamento che riflettano la diversità della popolazione montrealese, in conformità con i programmi applicabili in materia di pari opportunità di accesso al mondo del lavoro.

CAPITOLO 2

Vita economica e sociale

ARTICOLO 17 | Diritti e responsabilità

Le cittadine e i cittadini godono dei diritti economici e sociali e partecipano, insieme con l'amministrazione comunale, a uno sforzo collettivo volto ad assicurare il godimento di tali diritti contribuendovi attivamente con azioni compatibili con gli impegni enunciati nel presente capitolo.

ARTICOLO 18 | Impegni

Al fine di favorire il godimento da parte dei cittadini e delle cittadine dei loro diritti economici e sociali la Città di Montreal si impegna a:

- a) prendere provvedimenti adeguati, laddove insorgano problemi di salubrità e sicurezza, affinché le condizioni abitative dei cittadini siano conformi agli standard sanitari e garantire l'assegnazione di un'altra unità abitativa allorché si renda necessaria la dismissione o l'evacuazione di un alloggio;
- b) prendere provvedimenti adeguati, con l'appoggio dei propri partner sul territorio, affinché venga fornito tempestivamente alle persone itineranti, nella misura in cui esse ne avvertano il bisogno e ne manifestino il desiderio, un rifugio temporaneo sicuro;
- c) prendere in considerazione, nell'implementazione dei provvedimenti relativi agli alloggi, i bisogni delle persone vulnerabili, e in particolar modo quelli degli individui e delle famiglie a reddito limitato o modesto;
- d) porre in atto continuamente, con l'appoggio dei propri partner governativi, misure di assistenza alle popolazioni vulnerabili favorendone l'accesso ad alloggi adeguati a prezzi accessibili;
- e) promuovere l'assunzione di responsabilità da parte delle cittadine e dei cittadini, ai fini del miglioramento della vita economica e sociale della collettività;

ee) prendere, con l'appoggio dei propri partner, provvedimenti adeguati a prevenire e contrastare la povertà e l'esclusione sociale;

f) fornire alle cittadine e ai cittadini l'accesso a una quantità sufficiente di acqua potabile di qualità;

g) assicurare che nessuna cittadina o cittadino sia privato dell'accesso all'acqua potabile per ragioni di ordine economico.



CAPITOLO 3

*Vita culturale*ARTICOLO 19 | **Diritti e responsabilità**

Le cittadine e i cittadini godono dei diritti culturali e partecipano, insieme con l'amministrazione comunale, a uno sforzo collettivo volto ad assicurare il godimento di tali diritti contribuendovi attivamente con azioni compatibili con gli impegni enunciati nel presente capitolo.

ARTICOLO 20 | **Impegni**

Al fine di favorire il godimento da parte delle cittadine e dei cittadini dei loro diritti culturali, la Città di Montreal si impegna a:

- a) prendere provvedimenti adeguati volti a salvaguardare, proteggere e promuovere il patrimonio culturale e naturale, nonché a favorire la diffusione delle conoscenze e delle informazioni che lo contraddistinguono;
- b) mantenere accessibili, sia sul piano geografico; sia su quello economico, i luoghi di diffusione della cultura e dell'arte, incoraggiandone la frequentazione;
- c) promuovere la creatività artistica;
- d) sostenere lo sviluppo e la diversità delle pratiche culturali;
- e) favorire lo sviluppo della propria rete di biblioteche, e promuoverle – insieme con la rete dei musei municipali – come luoghi d'accesso alla conoscenza e al sapere.

CAPITOLO 4

*Tempo libero, attività fisiche e sportive*ARTICOLO 21 | **Diritti e responsabilità**

Le cittadine e i cittadini godono dei di diritti in materia di tempo libero, di attività fisiche e di sport e partecipano, insieme con l'amministrazione comunale, a uno sforzo collettivo volto ad assicurare il godimento di tali diritti contribuendovi attivamente con azioni compatibili con gli impegni enunciati nel presente capitolo, specialmente in relazione all'uso appropriato di infrastrutture comuni.

ARTICOLO 22 | **Impegni**

Al fine di favorire il godimento da parte delle cittadini e dei cittadini dei loro diritti in materia di tempo libero, di attività fisiche e di sport, la Città di Montreal si impegna a:

- a) sostenere e diffondere, con il supporto dei propri partner sul territorio, un'offerta di servizi diversificata e complementare che risponda ai bisogni evolutivi della popolazione, promuovendo uno stile di vita attivo;
- b) gestire al meglio parchi, infrastrutture di qualità per il tempo libero, l'attività fisica e lo sport, distribuiti equamente in funzione dei bisogni evolutivi delle comunità e dei loro stili di vita;
- c) favorire l'accesso alle attività e alle attrezzature collettive.



CAPITOLO 5

Ambiente e sviluppo sostenibile

ARTICOLO 23 | Diritti e responsabilità

Le cittadine e i cittadini godono di diritti in materia di ambiente e sviluppo sostenibile e partecipano, insieme con l'amministrazione comunale, a uno sforzo collettivo volto ad assicurare il godimento di tali diritti contribuendovi attivamente con azioni compatibili con gli impegni enunciati nel presente capitolo, specialmente in relazione all'uso responsabile dell'acqua.

ARTICOLO 24 | Impegni

Al fine di favorire il godimento da parte delle cittadine e dei cittadini dei loro diritti in materia di ambiente e sviluppo sostenibile, la Città di Montreal si impegna a:

- a) promuovere la riduzione alla fonte dei rifiuti, il riuso, il riciclaggio e la valorizzazione degli stessi;
- b) conciliare la protezione dell'ambiente e del patrimonio edilizio della città con lo sviluppo economico, sociale e culturale;
- c) favorire il miglioramento costante della qualità delle acque da cui è circondata la città, del suolo e dell'aria, e promuovere misure per l'incremento delle oasi di verde;
- d) favorire modalità di trasporto collettivo e promuovere gli spostamenti a piedi o in bicicletta o con altri mezzi di trasporto che abbiano l'effetto di ridurre l'uso delle auto nel territorio urbano al fine di ridurre l'inquinamento atmosferico e le emissioni di gas a effetto serra;
- e) favorire l'accesso alle rive degli specchi d'acqua e agli spazi verdi;
- f) favorire la protezione e valorizzazione degli ambienti naturali e del verde urbano;

ff) preservare la biodiversità e favorirne l'espansione nei parchi e nelle aree verdi;

g) prendere provvedimenti volti a limitare l'inquinamento acustico derivante dai rumori e dal traffico, e a tenere sotto controllo quello derivante dallo smaltimento dei rifiuti, promuovendo presso le cittadine e i cittadini un comportamento civico responsabile e rispettoso degli spazi urbani e dell'ambiente;

h) sostenere una gestione responsabile delle risorse, specialmente in materia di gestione dell'acqua;

i) incoraggiare l'implementazione di uno sviluppo sostenibile tenendo conto dell'evoluzione delle conoscenze e delle pratiche in questo ambito.



CAPITOLO 6

Sicurezza

ARTICOLO 25 | Diritti e responsabilità

Le cittadine e i cittadini godono del diritto alla sicurezza, e partecipano, insieme con l'amministrazione comunale, a uno sforzo collettivo volto ad assicurare il godimento di tali diritti contribuendovi attivamente con azioni compatibili con gli impegni enunciati nel presente capitolo, specialmente attraverso azioni preventive.

ARTICOLO 26 | Impegni

Al fine di favorire il godimento da parte delle cittadine e dei cittadini del loro diritto alla sicurezza, la Città di Montreal si impegna a:

- a) gestire il proprio territorio secondo criteri di sicurezza;
- b) sostenere, con l'apporto dei propri partner sul territorio, misure specificamente finalizzate alla sicurezza delle donne;
- c) prendere provvedimenti finalizzati a garantire la sicurezza delle cittadine e dei cittadini negli spazi pubblici, in particolare nei parchi e nelle strutture collettive e ricreative;
- d) sostenere, in collaborazione con i responsabili della pubblica sicurezza e della sicurezza civile, misure preventive finalizzate alla sensibilizzazione e alla partecipazione delle cittadine e dei cittadini;
- e) proteggere l'integrità fisica delle persone e dei loro beni.



CAPITOLO 7

Servizi municipali

ARTICOLO 27 | Diritti e responsabilità

Le cittadine e i cittadini godono del a servizi municipali di qualità, e partecipano, insieme con l'amministrazione comunale, a uno sforzo collettivo volto ad assicurare il godimento di tale diritto. In particolare, vi contribuiscono attivamente ponendo in azioni compatibili con gli impegni enunciati nel presente capitolo, specialmente attraverso azioni preventive.

ARTICOLO 28 | Impegni

Al fine di favorire il godimento da parte delle cittadine e dei cittadini dei loro diritti in materia accesso a servizi municipali di qualità, la Città di Montreal si impegna a:

- a) fornire servizi municipali in modo competente, rispettoso e non discriminatorio;
- b) promuovere l'equa offerta e l'equa ripartizione dei servizi municipali;
- c) favorire la flessibilità nell'erogazione dei servizi municipali e nell'uso degli spazi pubblici urbani al fine di soddisfare le varie esigenze delle cittadine e dei cittadini;
- d) prendere provvedimenti atti a limitare ogni turbativa o ostacolo che impediscano alle cittadine e ai cittadini l'accesso sicuro alla propria abitazione ovvero alla rete pedonale;
- e) prendere provvedimenti volti ad assicurare la pulizia del patrimonio pubblico;
- f) favorire l'accessibilità universale nella gestione del territorio e nell'accesso agli edifici, così come alle comunicazioni, ai programmi e ai servizi municipali in senso lato.

Area Di Applicazione, Interpretazione Ed E s e c u z i o n e

ARTICOLO 29 | La *Carta Montrealese dei Diritti e delle Responsabilità* è vincolante per la Città di Montréal, i suoi enti paramunicipali, le società controllate dalla Città e i relativi addetti, i funzionari ed ogni altra persona che presti la propria opera per la Città. La *Carta* è ugualmente vincolante per tutte le cittadine e i cittadini di Montréal.

La *Carta Montrealese dei Diritti e delle Responsabilità* definisce degli standard minimi ai sensi dell'Articolo 144 della *Carta della Città di Montréal*. Di conseguenza, è applicabile alle diverse zone amministrative della Città secondo le regole stabilite nella presente Parte della Carta stessa.

ARTICOLO 30 | Nella presente Carta, con i termini "cittadino" e "cittadina" si intende ogni persona fisica che viva nella Città di Montréal.

ARTICOLO 31 | Gli impegni enunciati nella presente Carta sono soggetti ai limiti delle competenze della Città e di quelle che essa condivide con gli altri livelli di governo, ai limiti relativi alle risorse finanziarie di cui in generale essa dispone nonché ai limiti che ragionevolmente sussistono in una società libera e democratica.

ARTICOLO 32 | Qualunque cittadina o cittadino che ritenga di aver subito una violazione dei diritti descritti nella Parte II della presente Carta ha facoltà di presentare un reclamo presso l'ombudsman della Città di Montréal.

La presente Carta non è destinata a fungere da base giuridica per alcuna azione legale, né può essere utilizzata in procedimenti giudiziali o extra-giudiziali.

ARTICOLO 33 | Nell'esercizio dei poteri conferitigli dallo *Statuto della Città di Montréal* e dalla presente Carta, l'ombudsman è tenuto a:

- a) interpretare i regolamenti municipali ai fini della gestione di un reclamo in modo compatibile rispetto a quanto disposto dalla presente Carta;
- b) in conformità con l'Articolo 12 del Regolamento sull'Ombudsman adottato dalla Città di Montréal, aprire inchieste relative ai reclami presentati dalle cittadine e dai cittadini sulla base della Parte II della presente Carta conseguenti a decisioni, azioni o omissioni della Città, delle società paramunicipali e dei relativi addetti, delle società controllate dalla Città e relativi addetti, dei funzionari e di ogni altra persona presti la propria opera per conto della Città.



ARTICOLO 34 | Ai fini delle inchieste basate sulla presente Carta, l'ombudsman, qualora lo ritenga opportuno, ha facoltà di avvalersi del Preambolo e della Parte I di questa Carta per dare interpretazione alla Parte II.

ARTICOLO 35 | Ove l'istanza principale di un reclamo presentato all'ombudsman sia fondata su questa Carta e tale reclamo riguardi una decisione del consiglio comunale, del comitato esecutivo o di un consiglio di zona, l'ombudsman ha facoltà di condurre un'inchiesta sulla decisione, raccomandazione, azione o omissione che costituisce l'oggetto del reclamo.

Tuttavia, il primo comma del presente articolo non si applica qualora la decisione, raccomandazione, azione o omissione dichiarata o presunta sia di natura essenzialmente finanziaria.

ARTICOLO 36 | Le disposizioni del Regolamento sull'ombudsman si applicano ai reclami ricevuti e alle inchieste condotte dall'ombudsman in virtù della presente Carta, ad eccezione dei casi in cui la presente Carta ne modifichi l'applicabilità.

ARTICOLO 37 | L'ombudsman, qualora abbia ragionevoli motivi di ritenere ammissibile un reclamo fondato sulla presente Carta, ha facoltà, nel corso della sua inchiesta, di intraprendere una mediazione al fine di addivenire ad una soluzione compatibile con le disposizioni della presente Carta.

ARTICOLO 38 | In tutti i casi in cui sia stata intrapresa una mediazione, l'ombudsman è tenuto a trasmettere copia dell'esito della mediazione ovvero delle sue raccomandazioni alle parti e agli individui coinvolti dal reclamo e dall'inchiesta.

ARTICOLO 39 | In tutti i casi in cui sia stata intrapresa una mediazione, il rapporto del l'ombudsman è tenuto a precisare la natura dei risultati della mediazione ovvero della sua raccomandazione, ivi compreso il dettaglio delle misure giudicate appropriate nonché il dettaglio di ogni raccomandazione relativa ad azioni da intraprendere o da far cessare.

Nei casi in cui sia impossibile correggere in tempi ragionevoli la situazione che ha cagionato un reclamo giudicato fondato, il rapporto dell'ombudsman è tenuto ad esporne le ragioni.

ARTICOLO 40 | Ove lo ritenga opportuno, l'ombudsman ha facoltà di avviare di propria iniziativa un'inchiesta relativa alla violazione di uno o più diritti delle cittadine e dei cittadini enunciati nella presente Carta.

ARTICOLO 41 | Il rapporto annuale sullo svolgimento delle proprie funzioni che l'ombudsman sottopone ogni anno al consiglio comunale deve contenere una sezione specificamente dedicata ad un resoconto degli interventi e delle attività espletati sulla base della presente Carta. L'ombudsman ha facoltà di includervi ogni raccomandazione ritenga appropriata.

Disposizioni Finali

ARTICOLO 42 | Revisione della Carta

A quattro anni dall'entrata in vigore della presente Carta e periodicamente in seguito, la Città di Montréal procederà, nel quadro di una pubblica consultazione, alla valutazione dell'efficacia, della pertinenza e della tutela dei diritti e delle responsabilità in essa enunciati, nonché alla valutazione delle procedure di sorveglianza, inchiesta e reclamo previste.

IL DIRITTO D'INIZIATIVA

Il diritto d'iniziativa in materia di consultazione pubblica (Articolo 16 h) consente alle cittadine e ai cittadini di proporre soluzioni nuove e costruttive, e progetti innovativi e mobilizzatori al fine di rispondere alle sfide e agli interessi della propria Città, ottenendo, tramite il deposito di una petizione, l'indizione di una consultazione pubblica. Grazie alla consultazione pubblica, hanno così l'opportunità privilegiata di proporre un'idea inedita, di farla conoscere e di confermarne la rilevanza. Attraverso il diritto d'iniziativa le cittadine e i cittadini possono contribuire in maniera positiva allo sviluppo della città.



Charte montréalaise
des droits et responsabilités

Con il coordinamento di James Archibald, Direttore dell'Unità di formazione in traduzione, Università McGill, la versione in lingua italiana della *Carta montrealense dei diritti e delle responsabilità* è stata cortesemente realizzata da:

- Giuliana Garzone, Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali, Università degli Studi di Milano
- Paola Catenaccio, Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali, Università degli Studi di Milano
- Davide Mazzi, Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali, Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia.

Corinne Pénaïel, Capo dell'Ufficio degli affari governativi e metropolitani, Servizio affari istituzionali, Città di Montréal, ha collaborato alla revisione della traduzione.

Marzo 2013

In caso di divergenza tra le diverse versioni linguistiche prevale il testo francese.